

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 52:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Sedekiasz miał dwadzieścia jeden lat, gdy został królem, i panował w Jerozolimie jedenaście lat.* A imię jego matki było Chamutal** – córka Jeremiasza z Libny.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sedekiasz miał dwadzieścia jeden lat, gdy został królem. Panował w Jerozolimie jedenaście lat. Jego matka nazywała się Chamutal, a była córką Jeremiasza z Libny.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Sedekiasz miał dwadzieścia jeden lat, kiedy zaczął królować, i królował jedenaście lat w Jerozolimie. Jego matka <i>miała</i> na imię Chamutal <i>i była</i> córką Jeremiasza z Libny.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dwadzieścia i jeden lat miał Sedekiasz, gdy królować począł, a jedenaście lat królował w Jeruzalemie; a imię matki jego było Chamutal, córka Jeremiaszowa z Lebny;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Synem dwudziestu i jednego roku był Sedecjasz, gdy począł królować, a jedenaście lat królował w Jeruzalem, a imię matki jego Amital, córka Jeremiaszowa z Lobna.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W chwili objęcia rządów Sedecjasz miał dwadzieścia jeden lat i panował jedenaście lat w Jerozolimie. Matce jego, córce Jeremiasza z Libny, było na imię Chamutal.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Sedekiasz miał dwadzieścia jeden lat, gdy wstąpił na tron, a panował jedenaście lat w Jeruzalemie; matka jego nazywała się Chamutal, a była córką Jeremiasza z Libny.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Sedecjasz miał dwadzieścia jeden lat, gdy rozpoczął panowanie, a rządził w Jerozolimie jedenaście lat. Jego matka, córka Jeremiasza z Libny, miała na imię Chamutal.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sedecjasz miał dwadzieścia jeden lat, kiedy wstąpił na tron. W Jerozolimie panował jedenaście lat. Jego matka miała na imię Chamutal i była córką Jeremiasza z Libny.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sedecjasz miał dwadzieścia jeden lat, gdy objął panowanie, a królem w Jerozolimie był lat jedenaście. Matce jego było na imię Chamutal; [była ona] córką Jirmejahu z Libna.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як був двадцять перший рік Седекії в його царюванні, і одинадцять літ він царював в Єрусалимі, й ім'я його матері Амїтал, дочка Єремії з Ловени,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Cydkjasz, kiedy zaczął królować, miał dwadzieścia jeden lat, a panował w Jerusalaïm jedenaście lat; zaś imię jego matki to Chamutal, córka Jeremjasza z Libny.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Sedekiasz miał dwadzieścia jeden lat, gdy zaczął panować, a panował w Jerozolimie jedenaście lat. Jego matka miała na imię Chamutal i była córką Jeremiasza z Libny.

¹⁾ Tj. 597-586 r. p. Chr.

²⁾ Chamutal, חַמוּטָל (chamutal), wariant אֲבִיטָל (?), por. G: Αμिताλ, czyli: mój ojciec jest rosą.

³⁾ 2Krl 24-25; Jr 39